

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35621**Nombre:** Traducción general inversa español-catalán / alemán**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción General en Lengua B (Alemán)	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

FACKLER - JULIA WALTRAUD

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo "PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN", que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO

PROFESIONAL (12 créditos). En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1

**- Traducción General (C/A) 2**

La asignatura Traducción General Inversa (A/B) – Español/Alemán (código 35621) está previsto en un nivel avanzado de Traducción general de Lengua B. El objetivo de esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, es el de iniciar a los alumnos en la práctica de la traducción al alemán de textos españoles de tipología diversa. Para ello, se analizarán, en el texto español, aspectos relativos a la tipología textual, a la morfosintaxis, al léxico y al horizonte cultural; se examinarán los problemas habituales que la traducción del español plantea; se familiarizará a los alumnos con estrategias y técnicas de traducción adecuadas a cada tipo de texto e intención comunicativa; y se atenderá a la correcta formulación en la lengua meta.

La asignatura quiere contribuir a alcanzar los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la UNESCO. Para lograrlo, una parte de los ejercicios prácticos de análisis y de traducción, así como las tareas de discusión en el aula se plantearán sobre materiales que incluyen contenidos relacionados con estas cuestiones.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Es recomendable que el alumno cuente con conocimientos de lengua alemana mínimos a nivel B2. A los estudiantes Erasmus en la Universitat de València se les exigirán requisitos similares en lengua española en función de sus planes de estudio.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a la teoría de la traducción

- Presentación de recursos para la traducción de textos en lengua alemana.
- Proceso de pre-traducción, terminología y documentación.

2. Gramática contrastiva español-catalán / alemán

Presentación de fenómenos gramaticales y su traducción al alemán.

3. Traducción de diferentes tipos de textos

- Textos de la vida cotidiana: recetas, cartas, billetes, instrucciones de uso, ofertas de empleo, etc.
- Textos publicitarios: propaganda, prospectos, folletos, etc.
- Textos periodísticos: artículos, críticas, resúmenes, comentarios, etc.
- Textos de divulgación científica: resúmenes, abstracts, etc.

Resultados de aprendizaje:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.



Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	5,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	35,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	30,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

En la asignatura se combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por la profesora.

Clases teóricas: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por la profesora estará a disposición de los/las estudiantes mediante el Aula Virtual. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá a los/las estudiantes en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia y su aplicación reflexiva.

Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por la profesora. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los/las estudiantes a problemas concretos de traducción general español-alemán. Se recurrirá a diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.



Trabajo individual tutorizado: las/los estudiantes deberán entregar cada 1-2 semanas un diario de aprendizaje en el que documentarán el desarrollo de su aprendizaje, sobre todo en lo concerniente a terminología, pragmática, estructuras y conocimiento de los géneros y tipos de textos, sus características y peculiaridades, etc.

Trabajo grupal tutorizado: los/las estudiantes realizarán 1-2 proyectos de traducción en grupos, en cada uno de los cuales asumirán el rol específico de un equipo de traducción (preparación, traducción, corrección).

Esta asignatura fomenta los objetivos de desarrollo sostenible de la UNESCO al tratar transversalmente temáticas relacionadas con algunos de ellos en las tareas de traducción, análisis y discusión de textos.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de 4 partes diferenciadas:

a) Diario de aprendizaje	10%	no recuperable en 2ª convocatoria
b) Proyecto en grupo	30%	recuperable en 2ª convocatoria
c) Dos pruebas escritas parciales presenciales	60%	Recuperable en 2ª convocatoria
Total	100%	

Para aprobar la asignatura es necesario alcanzar una media de 50% en las pruebas escritas obligatorias (c).

Criterios de evaluación

La evaluación se basará en el control de la adquisición de los conocimientos y el desarrollo de las competencias propias del nivel requerido. El sistema de evaluación consta de pruebas de teoría, de aplicación práctica de la misma, de ejercicios individuales y en grupo de resolución de problemas y de tutorías grupales con exposición de trabajos de síntesis y reflexión sobre los contenidos de la asignatura, además de la entrega de un proyecto de traducción.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a



través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

Teoría

Preguntas sobre aspectos concretos de los contenidos gramaticales expuestos en clase.

Resolución de problemas planteados con respuesta razonada.

Prácticas

Ejercicios para decidir y aplicar técnicas y estrategias de traducción adecuadas, para traducir, para reconocer y mejorar los errores de traducción.

2ª Convocatoria

En la segunda convocatoria serán recuperables todas las actividades evaluables, excepto el diario de aprendizaje (a)

Se mantendrán las notas de los apartados ya aprobados para la segunda convocatoria.

La calificación en segunda convocatoria resultará del conjunto de a), b) y del examen final de la segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

- Gramáticas alemanas y comparadas / Léxico del alemán y español Castell, A./Braucek, B. (2008). Gramática de la lengua alemana. Explicaciones y ejemplos. Editorial Idiomas/Hueber Castell, A./Braucek, B. (2008). Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios. Editorial Idiomas/Hueber Grammis. <http://hypermedia.ids-mannheim.de> Diccionarios monolingües Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Duden. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch



als Fremdsprache. Langenscheidt. Wahrig, G. (2002). Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. De Gruyter. Diccionarios bilingües Slabý, R./Grossmann, R. (2002). Diccionario de las lenguas española y alemana. Herder. Álvarez-Prada, E. (2001). Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Langenscheidt. Pons Großwörterbuch Spanisch (2009). Pons/Klett. Corpus lingüísticos IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. /www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/>. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. /corpus.rae.es/creanet.html> Parallel Corpus German-Spanisch (PaGes). Universidade de Santiago de Compostela. /www.corpuspages.eu/>

- Gil, A. & Preiss, S. (2001). Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch-Spanisch. Romanistischer Verlag. Kadrić, M. et al. (2010). Translatorische Methodik. Facultas. Kautz, U. (2000). Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium / Goethe-Institut. Königs, F. G. (2000). Übungen zum Sprachmitteln. In K.-R. Bausch, H. Christ & H.-J. Krumm (Hrsg.), Handbuch Fremdsprachenunterricht (S. 315317). Francke. Lüdtke, H. & Schmidt-Radefeldt, J. (1997). Linguistica contrastiva. Deutsch versus Portugiesisch-Spanisch-Französisch. Narr. Molina, L. & Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functionalist Approach. Meta, 47(4), 498512. Norberg, U. (2013). Selbstreflexion im Übersetzungsstudium. In E. Schwarz & U. Stachl-Peier (Hrsg), Das Spiel der Sprachen 3. Impulse zu einer Sprachdidaktik im tertiären Bildungsbereich und zur Translationsdidaktik (S. 160187). Karl-Franzens-Uni Graz. Nord, C. (2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Gottfried Egert Verlag. Nord, C. (2010). Fertigkeit Übersetzen. BDÜ Fachverlag. Robles, F. (2018). Introducción a la sintaxis alemana. Univ. València. Scherer, H. (1997). Kommentierte Übersetzungen Spanisch-Deutsch. Romanistischer Verlag. Siever, H. (2013). Übersetzen Spanisch-Deutsch. Narr. Siever, H. & Wehbar, A. S. (2016). Ausgewählte Tempora und Modi des Deutschen. Narr. Stolze, R. (2001). Übersetzungstheorien. Narr. Wilss, W. (1997). Übersetzungswissenschaft. Klett.